



CHÚA NHẬT XXIII THƯỜNG NIÊN [A] † 06/09/2026

And whatsoever ye do, do it heartily,
as to the Lord and not unto men.

Colossians 3:23

★ HAPPY ★
LABOR DAY

Nhân ngày Lễ Lao Động (9/7), chúng ta cùng đọc và suy nghĩ một trích đoạn của cha Giuse Nguyễn Tân, OFM

“... Người tin Chúa vừa là công dân của Nước Thiên Chúa, vừa là công dân của xã hội mình đang sống. Họ được kêu gọi tôn trọng luật pháp, thực hiện trách nhiệm công dân và góp phần xây dựng cộng đồng, miễn là điều đó không đòi hỏi phải từ bỏ sự trung tín với Thiên Chúa.

Chúa Giêsu không hề tách rời đức tin khỏi lao động. Công việc không chỉ là phương tiện kiếm sống mà còn là một phần của đời sống môn đồ và là nơi quyền năng của Thiên Chúa được bày tỏ giữa thế gian. Mỗi quyết định, mỗi mối quan hệ, mỗi cách sử dụng quyền lực, tiền bạc và khả năng đều có thể phản ánh những giá trị của Nước Trời. Khi làm việc với tinh thần ấy, Kitô hữu không chỉ hoàn thành một nghề nghiệp mà còn tham dự vào công cuộc Thiên Chúa đang thực hiện để đổi mới thế giới và làm sáng danh Ngài.”

Chúc mọi người có những ngày nghỉ sum vầy, vui vẻ, nhưng không quên tạ ơn Chúa vì những ân lộc vô lường Ngài ban cho trong đời.

Lm. Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, CSsR.

Quản xứ

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



THÁNH LỄ TRONG TUẦN

CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 2 TRONG THÁNG

Benediction + Corpus Domini 7:30 PM

THỨ SÁU TRONG TUẦN

Chầu Lướt 7:30 AM - 6:30 PM

Chầu sau Thánh Thể 7:30 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM | Thứ Bảy Đóng cửa



Giải Tội

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều
- Chúa Nhật không có Giải tội



Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2



Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ



Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối tại Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới



Xức Dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (469) 797-8070 / (214) 924-8359



Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo xứ hoặc (469) 797-8070

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

CHÁNH XỨ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, CSSR

PHÓ XỨ

Lm Giuse Đình Tú, CSSR (469) 797-8070
Lm Martin Nguyễn Cát, CSSR (346) 490-9800

PHÓ TẾ

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Phạm Tân (972) 414-7073

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHOI PHỤNG VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

BAN THƯA TÁC VỤ RƯỚC LỄ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

BAN THƯA TÁC VỤ SÁCH THÁNH

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

BAN GIÚP LỄ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581
Trịnh Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

DỰ BỊ HÔN NHÂN & ĐẠI DIỆN TÒA ÁN HÔN PHỐI

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHOI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

BAN GIÁO LÝ

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

BAN VIỆT NGỮ

Phan Thanh (214) 603-7674

HỘI PHỤ HUYNH

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ

Phêrô Võ Thái Thomas (972) 352-9042

BAN GIÁO LÝ DỰ TÔNG

Phó Tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Đỗ Thị Minh Tâm (214) 326-5058

HỘI ĐẠO BÌNH ĐỨC MẸ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

ĐOÀN THANH NIÊN PHANXICO ASSISI

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

MỤC VỤ GIỚI TRẺ

Trần Linda (903) 975-3678

NHÓM NGUỒN SỐNG

Nguyễn Trí (214) 406-3475

NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHỨA

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

NHÓM BẢO TRÌ TT AN PHONG

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

BAN TRẬT TỰ

Nguyễn John Phú (469) 360-5880

BAN AN NINH

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

SAFE ENVIRONMENT OFFICER

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

NHÓM BÁC ÁI

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

Phạm Anh (469) 774-4319

HỘI QUÁN GIÁO XỨ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

NHÀ BÌNH AN (NHÀ CỐT)

Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

ĐẠI DIỆN BẢO TRỢ ƠN GỌI

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

www.dmhcg.org dmhcggarland@gmail.com

www.facebook.com/MotherofPerpetualHelpParish

TUẦN PHỤNG VỤ

09 2026

06 Chúa Nhật XXIII Thường Niên Năm A

07 Thứ Hai, Tuần 23 Thường Niên

08 Thứ Ba, Sinh nhật Đức trinh nữ Maria, Lễ Kính

09 Thứ Tư, Thánh Phêrô Cộtave, linh mục, (n)

10 Thứ Năm, Tuần 23 Thường Niên

11 Thứ Sáu, Tuần 23 Thường Niên

12 Thứ Bảy, Danh Rất Thánh trinh nữ Maria, (n)

13 Chúa Nhật XXIV Thường Niên Năm A

- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc



HAPPY LABOR DAY

★ THÔNG BÁO ★

Chúa Nhật 6/9, KGD nghỉ sinh hoạt. No school for GL-VN-TNTT

Thứ Hai 7/9, lễ Lao Động, Văn phòng Giáo xứ đóng cửa.

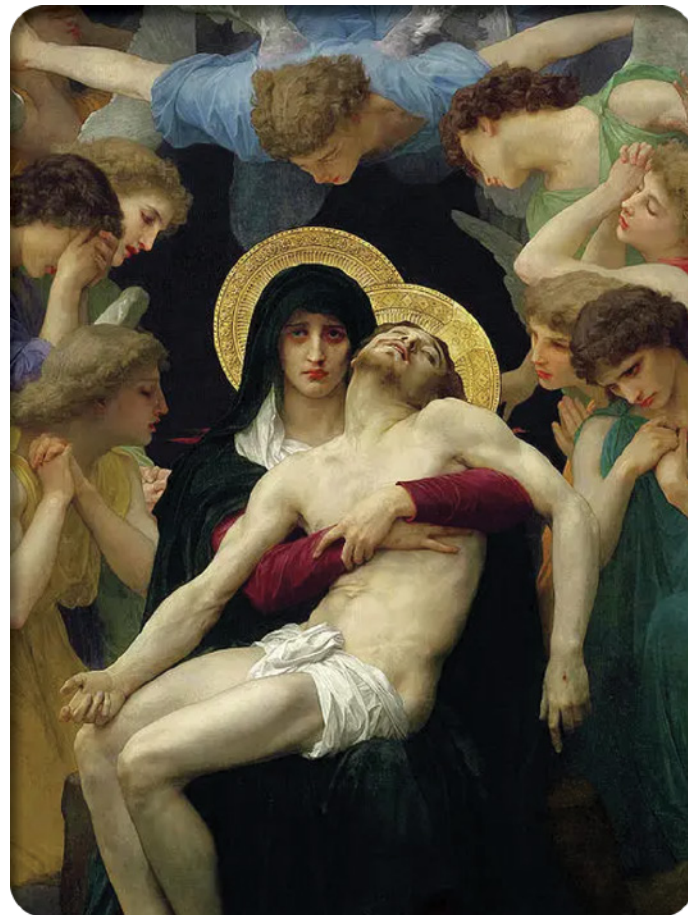
Thứ Bảy 12/9, vì Liên Ca Đoàn có sinh hoạt trong nhà thờ:

- Rửa Tội lúc 1 PM thay vì 2:30 PM
- KHÔNG có Thánh lễ 7 giờ chiều

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 06/9/2026 @7PM

GK1 Ô/B Lưu Ngọc Hoàng 469-363-3665
2401 Saharah Dr, Garland 469-329-8235

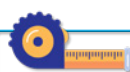


THE MONTH OF SEPTEMBER IS DEDICATED TO
**OUR LADY OF
SORROWS**

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.



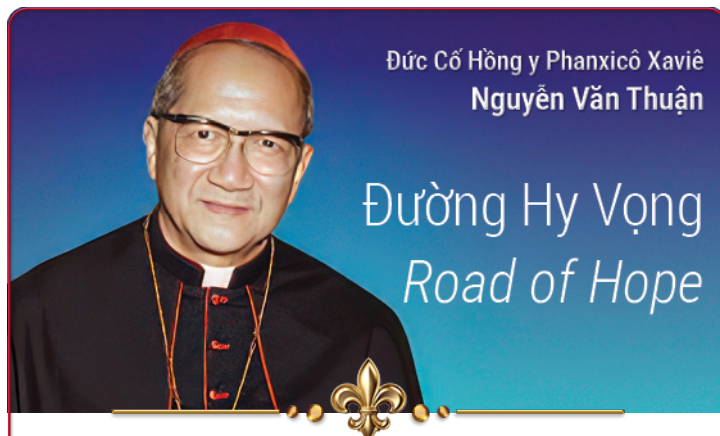
KẾ HOẠCH XÂY DỰNG GIÁO XỨ

Giáo xứ xin thông báo về việc tạm dừng kế hoạch xây dựng phòng áo cho các em Lễ Sinh trong thời gian 2 tháng.

Dưới đây là cập nhật cụ thể về tiến trình dự án:

- Về phía Thành phố Garland: Giáo xứ đã nhận được đầy đủ các giấy phép (permits) chính thức để khởi công xây dựng.
- Về phía Giáo phận: Vì công trình phòng áo này dính liền với cấu trúc nhà thờ (Sacred Place), chúng ta hiện đang chờ sự chấp thuận và chuẩn nhận cuối cùng từ phía Giáo phận trước khi có thể tiến hành khởi công.

Alleluia! Chúa phán: “Thầy gọi các con là bạn hữu, vì tất cả những gì Thầy đã nghe biết nơi Cha Thầy, thì Thầy đã cho các con biết”. Ga 15,15b



Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê
Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng
Road of Hope

“Phát triển không phải chỉ là cho ăn, cho mặc, cũng không phải chỉ phát cây, phát cuốc, đào giếng, đào mương. Phát triển là thăng tiến con người toàn diện, là làm họ sống «xứng người hơn».”

Đường Hy Vọng, số 582 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận



Q & A: *Tết Trung Thu (Tết Đoan Viên) được tổ chức vào ngày 15 tháng 8 Âm lịch hàng năm. Đây là thời điểm trăng tròn và sáng nhất trong năm. Từ thời cổ xưa, các vị vua chúa đã có tục lệ tế lễ. Họ tế mặt trời vào mùa xuân và tế mặt trăng vào mùa thu. Ngày này được coi là ngày "lành" để tổ chức lễ tế thần mặt trăng. Vậy xin cho con hỏi người công giáo có được mừng Tết Trung Thu không và nó có nghịch gì với giáo lý công giáo không?*

Người Công giáo hoàn toàn có thể mừng Tết Trung Thu, và việc mừng Tết Trung Thu tự nó không nghịch với giáo lý Công giáo. Điều quan trọng là phải phân biệt giữa việc tham dự một phong tục văn hóa và việc tham dự một hành vi mang tính thờ phượng, tế lễ hoặc mê tín. Theo Giáo lý Hội Thánh Công giáo, Điều Răn Thứ Nhất dạy: “Người không được có thần nào khác đối nghịch với Ta” (Xh 20,3). Giáo lý số 2084 giải thích rằng điều răn này đòi hỏi con người phải tin, cậy, mến và thờ phượng một mình Thiên Chúa. Vì thế, người Công giáo không được dành cho bất cứ thụ tạo nào sự thờ phượng vốn chỉ thuộc về Thiên Chúa. Giáo lý số 2110 cũng nhắc rằng điều răn thứ nhất cấm việc tôn thờ các thần khác ngoài Thiên Chúa. Giáo lý số 2112 nói đến việc loại bỏ ngẫu tượng, tức là không được đặt một thụ tạo, một quyền lực hay một thực tại nào vào vị trí của Thiên Chúa. Do đó, nếu một người coi mặt trăng như một vị thần, tin rằng mặt trăng có quyền năng siêu nhiên và thực hiện việc cúi lạy, tế lễ hoặc cầu khẩn mặt trăng để xin được ban phúc, thì hành vi ấy không phù hợp với đức tin Công giáo. Bên cạnh đó, Giáo lý số 2111 nói về mê tín. Mê tín là sự lệch lạc của việc thờ phượng khi người ta gán cho một việc thực hành, một vật thể hoặc một hành động một tầm quan trọng gần như ma thuật. Vì vậy, nếu một người chỉ rước đèn, ăn bánh Trung Thu hoặc ngắm trăng như một nét văn hóa thì không phải là mê tín. Nhưng nếu người ấy tin rằng một nghi thức Trung Thu nào đó tự nó có sức mạnh siêu nhiên để đem lại tài lộc, bảo vệ khỏi tai họa hoặc quyết định vận mệnh, thì cần phải tránh vì điều đó trái với đức tin Công giáo. Kinh Thánh cũng cho thấy dân Chúa được mời gọi tránh việc thờ các thần khác. Thiên Chúa phán trong sách Xuất Hành: “Người không được có thần nào khác đối nghịch với Ta” (Xh 20,3). Đức Giêsu cũng khẳng định: “Người phải thờ phượng Đức Chúa, Thiên Chúa của người, và phải thờ phượng một mình Người mà thôi” (Mt 4,10). Vì vậy, nguyên tắc căn bản của người Công giáo là chỉ dành việc thờ phượng cho Thiên Chúa.

Tuy nhiên, Giáo hội không dạy rằng người Công giáo phải xa lánh mọi phong tục có nguồn gốc ngoài Kitô giáo. Giáo lý số 2105 cho thấy Hội Thánh tôn trọng quyền tự do tôn giáo và nhìn nhận rằng con người có đời sống xã hội và văn hóa riêng. Trong thực tế, nhiều phong tục văn hóa có thể được thanh luyện, biến đổi và được sống với một ý nghĩa phù hợp với đức tin Kitô giáo. Vì thế, việc Trung Thu có nguồn gốc xa xưa gắn với tục tế lễ mặt trăng không có nghĩa rằng mọi người mừng Trung Thu ngày nay đều đang thờ mặt trăng. Người Công giáo cần nhìn vào hành vi cụ thể và ý nghĩa mà mình đặt vào hành vi đó. Nếu chỉ ăn bánh, uống trà, rước đèn, múa lân, ngắm trăng, tổ chức vui chơi cho thiếu nhi và sum họp gia đình thì đó là những hoạt động văn hóa, không phải là hành vi thờ phượng. Trái lại, nếu trong một chương trình Trung Thu có nghi thức tế lễ mặt trăng, cầu khẩn thần mặt trăng hoặc mời người tham dự cúi lạy

và dâng lễ vật cho mặt trăng như một thần linh, thì người Công giáo không nên tham gia vào phần nghi thức ấy. Có thể tôn trọng những người thực hành nghi lễ đó, nhưng không thực hiện hành vi thờ phượng cùng họ.

Kinh Thánh cũng giúp chúng ta phân biệt giữa việc sống trong một nền văn hóa và việc tham dự vào việc thờ thần khác. Thánh Phaolô khuyên các tín hữu: “Anh em hãy tránh xa việc thờ ngẫu tượng” (1 Cr 10,14). Ngài đồng thời giải thích rằng vấn đề nằm ở sự hiệp thông tôn giáo với việc thờ các thần khác (x. 1 Cr 10,19-22). Như vậy, người Công giáo có thể giao tiếp, sinh hoạt và tôn trọng những người thuộc các truyền thống khác, nhưng không được tham gia vào việc thờ phượng trái với đức tin của mình. Do đó, một gia đình Công giáo hoàn toàn có thể mừng Tết Trung Thu. Cha mẹ có thể cho con cái rước đèn, ăn bánh, xem múa lân, ngắm trăng, tổ chức văn nghệ và vui chơi. Gia đình cũng có thể biến dịp này thành cơ hội để tạ ơn Thiên Chúa vì công trình tạo dựng, cầu nguyện cho gia đình được bình an, dạy trẻ biết yêu thương và chia sẻ với những người nghèo khó.

Khi nhìn lên vầng trăng Trung Thu, người Công giáo không cần phải sợ rằng mình đang làm điều trái với đạo. Chúng ta có thể chiêm ngắm vẻ đẹp của trăng và nhận ra đó là một phần của công trình tạo dựng. Như Thánh Vịnh nói: “Khi ngắm trời đất Chúa tạo nên, muôn vật tay Chúa dựng xây” (x. Tv 8). Đối với người Công giáo, vẻ đẹp của tạo vật không dẫn chúng ta đến việc thờ tạo vật, nhưng hướng chúng ta đến việc ca ngợi Đấng Tạo Hóa.

Vì vậy, có thể tóm lại rằng: người Công giáo được mừng Tết Trung Thu và được gìn giữ những nét đẹp văn hóa của Trung Thu. Việc ăn bánh, rước đèn, múa lân, ngắm trăng, sum họp gia đình và vui chơi với thiếu nhi không nghịch với giáo lý Công giáo. Điều người Công giáo phải tránh là việc thờ phượng mặt trăng hoặc bất kỳ thần linh nào khác, cũng như những thực hành mê tín gán cho các nghi thức hay vật dụng một quyền năng siêu nhiên. Tiêu chuẩn để phân định không đơn giản là “phong tục này có nguồn gốc ngoại giáo hay không”, nhưng là: tôi đang làm gì, tôi tin điều gì và hành vi ấy có phải là một hành vi thờ phượng hay không. Nếu đó chỉ là một phong tục văn hóa tốt đẹp, người Công giáo có thể tham dự với lương tâm ngay thẳng. Nếu đó là hành vi thờ một thần linh khác hoặc thực hành mê tín, người Công giáo phải tránh để trung thành với Điều Răn Thứ Nhất. Như vậy, mừng Tết Trung Thu không làm người Công giáo xa Chúa. Trái lại, nếu được sống đúng cách, Trung Thu có thể trở thành một dịp để gia đình sum họp, yêu thương nhau, quan tâm đến trẻ em, chia sẻ với người nghèo và nhất là nhận ra vẻ đẹp của công trình tạo dựng để tạ ơn Thiên Chúa. Người Công giáo có thể giữ gìn văn hóa Việt Nam mà vẫn trung thành với đức tin, bởi vì điều Hội Thánh đòi hỏi chúng ta từ bỏ không phải là văn hóa, nhưng là việc thờ phượng bất cứ ai hay bất cứ điều gì thay thế Thiên Chúa.

Q & A: *Tết Trung Thu (Mid-Autumn Festival, also known as the Reunion Festival) is celebrated every year on the 15th day of the eighth month of the lunar calendar. It is the time when the moon is full and brightest. Since ancient times, kings and rulers had a tradition of offering sacrifices. They offered sacrifices to the sun in the spring and to the moon in the autumn. This day was considered an auspicious day for offering sacrifices to the moon god. So, may I ask: Are Catholics allowed to celebrate Tết Trung Thu, and is celebrating it contrary to Catholic teaching?*

Catholics can absolutely celebrate Tết Trung Thu, and celebrating the Mid-Autumn Festival in itself is not contrary to Catholic teaching. What is important is to distinguish between participating in a cultural tradition and participating in an act of worship, sacrifice, or superstition. According to the Catechism of the Catholic Church, the First Commandment states: “You shall have no other gods before me” (Ex 20:3). The Catechism, in paragraph 2084, explains that this commandment requires human beings to believe in, hope in, love, and worship God alone. Therefore, Catholics may not give any creature the worship that belongs to God alone. Paragraph 2110 of the Catechism also reminds us that the First Commandment forbids the worship of gods other than God. Paragraph 2112 speaks about rejecting idolatry, meaning that we must not place any creature, power, or reality in the place of God. Therefore, if someone regards the moon as a god, believes that the moon possesses supernatural power, and bows down, offers sacrifices, or prays to the moon in order to receive blessings, such actions are not compatible with the Catholic faith.

In addition, paragraph 2111 of the Catechism addresses superstition. Superstition is a deviation from the worship due to God when a person attributes an almost magical significance to certain practices, objects, or actions. Therefore, if someone simply carries lanterns, eats mooncakes, or admires the moon as part of a cultural tradition, this is not superstition. But if someone believes that a particular Mid-Autumn ritual has supernatural power in itself to bring wealth, protect against misfortune, or determine one's destiny, then such a practice should be avoided because it is contrary to the Catholic faith. Sacred Scripture also teaches God's people to avoid the worship of other gods. God says in the Book of Exodus: “You shall have no other gods before me” (Ex 20:3). Jesus likewise declares: “You shall worship the Lord, your God, and him alone shall you serve” (Mt 4:10). Therefore, the fundamental principle for Catholics is that worship is due to God alone. However, the Church does not teach that Catholics must avoid every cultural tradition that has non-Christian origins. Paragraph 2105 of the Catechism affirms the Church's respect for religious freedom and recognizes that human beings have their own social and cultural lives. In practice, many cultural traditions can be purified, transformed, and lived in ways that are compatible with the Christian faith.

Therefore, the fact that Tết Trung Thu has ancient origins associated with rituals of offering sacrifices to the moon does not mean that everyone who celebrates the Mid-Autumn Festival today is worshiping the moon. Catholics should consider the specific action being performed and the meaning that the person attaches to it. If someone simply eats mooncakes, drinks tea, carries lanterns, watches or participates in lion dances, admires the moon, organizes activities for children, and gathers with family, these are cultural activities, not acts of worship.

On the other hand, if a Mid-Autumn celebration includes a ritual of offering sacrifices to the moon, praying to the moon god, or inviting participants to bow down and offer gifts to the moon as a deity, Catholics should not participate in those religious elements. They can respect the people who practice such rituals, but they should not take part in the act of worship itself. The Bible also helps us distinguish between living within a particular culture and participating in the worship of another god. Saint

LẦN 2



Anh Gioan Baotixita Nguyễn Tấn Tài con ông Đaminh Nguyễn Mạnh Toàn và bà bà Catarina Nguyễn Thị Loan, hiện nay cư ngụ tại Wylie, TX.

Dự định kết hôn với chị Lê Nguyễn Yến Nhi con ông Lê Trung Khánh và bà Nguyễn Thị Bích Hoa, hiện nay cư ngụ tại Sơn Trà, Đà Nẵng.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.



Paul exhorts the faithful: “Therefore, my beloved, shun the worship of idols” (1 Cor 10:14). He further explains that the issue concerns religious communion with the worship of other gods (cf. 1 Cor 10:19–22). Thus, Catholics can interact with, participate in social activities with, and respect people from other religious traditions, but they should not participate in acts of worship that are contrary to their faith.

Therefore, a Catholic family can certainly celebrate Tết Trung Thu. Parents can allow their children to carry lanterns, eat mooncakes, watch lion dances, admire the moon, organize cultural performances, and enjoy themselves together. The family can also make this occasion an opportunity to give thanks to God for His creation, pray for peace and unity in the family, and teach children to love others and share with those who are poor or in need. When looking at the Mid-Autumn moon, Catholics do not need to be afraid that they are doing something contrary to their faith. We can admire the beauty of the moon and recognize it as part of God's creation. As the Psalmist says: “When I see your heavens, the work of your fingers, the moon and stars that you set in place” (cf. Ps 8). For Catholics, the beauty of creation does not lead us to worship creation; rather, it directs us toward praising the Creator. Therefore, we can summarize as follows: Catholics are free to celebrate Tết Trung Thu and to preserve the beautiful cultural traditions associated with the Mid-Autumn Festival. Eating mooncakes, carrying lanterns, watching or participating in lion dances, admiring the moon, gathering with family, and enjoying activities with children are not contrary to Catholic teaching. What Catholics must avoid is worshiping the moon or any other deity, as well as superstitious practices that attribute supernatural power to certain rituals or objects.

The criterion for discernment is not simply, “Does this tradition have pagan origins?” Rather, we should ask: What am I doing? What do I believe? And is this action an act of worship? If it is simply a good cultural tradition, a Catholic may participate with a clear conscience. If it is an act of worshiping another deity or practicing superstition, a Catholic must refrain from it in order to remain faithful to the First Commandment. Therefore, celebrating Tết Trung Thu does not draw Catholics away from God. On the contrary, when celebrated in the right way, the Mid-Autumn Festival can become an opportunity for families to gather together, love one another, care for children, share with those in need, and, above all, recognize the beauty of creation and give thanks to God. Catholics can preserve Vietnamese culture while remaining faithful to their faith, because what the Church asks us to reject is not culture itself, but the worship of anyone or anything in place of God. ✠



KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN

#39 MÙA THU 2026

Khóa học tiếng Việt 3 ngày sẽ
khai giảng chiều 18/9 tại
Trung tâm Thánh An Phong,
Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Thứ Sáu 18/9 • 6 – 9:30 PM
Thứ Bảy 19/9 • 8:30 AM – 5 PM
Thứ Bảy 26/9 • 8:30 AM – 5 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học trong ba ngày. Xin ghi danh và đóng lệ phí (\$100/người) tại Văn phòng Giáo xứ. Có thắc mắc hay cần đơn ghi danh, xin liên lạc 972-414-7073 | dmhcggarland@gmail.com



JOIN US FOR CANDLELIGHT PRAYER VIGILS.

Outside planned parenthood locations throughout the DFW area as we kick off the Fall 40 Days For Life campaign!

“Before I formed you in the womb I knew you; before you were born I set you apart.”
- JEREMIAH 1:5

You can help mothers and protect unborn children by joining this world-wide movement!

Through prayer, fasting, peaceful vigil, and community outreach, 40 Days for Life has inspired more than **1,000,000** volunteers and has helped save over **26,000** babies!



PRAY.
FAST.
SPEAK UP.
SAVE LIVES.





THE BEGINNING OF THE END OF ABORTION.

Cedar Hill	Monday, September 14 at 6:30 PM
Plano	Tuesday, September 15 at 6:30 PM
Dallas	Wednesday, September 16 at 6:30 PM
Addison	Thursday, September 17 at 6:30 PM
Fort Worth SW *	Friday, September 18 at 6:30 PM *
Arlington *	Saturday, September 19 at 10:00 AM *
Mesquite	Sunday, September 20 at 1:00 PM
Bedford	Monday, September 21 at 6:30 PM
Fort Worth SE	Tuesday, September 22 at 6:30 PM
Denton	Wednesday, September 23 at 6:30 PM

* Food and fellowship to follow at the Fort Worth SW and Arlington locations
 Day captains are needed for all 10 locations.

QUESTIONS OR WANT TO HELP? CONTACT: info@prolifedfw.com
 Christine Antolin (817) 307-1567 Clara Uribe (469) 686-4916



VISIT PROLIFEDFW.COM

For more information and to sign up to pray.



WORLD YOUTH DAY PILGRIMAGE 2027

Join us for a life-changing journey of faith, community, and adventure at World Youth Day 2027 in Seoul, South Korea!

TRIP DATES: July 31 - August 14, 2027

OPEN FOR AGES: 18-39*

WYD 2027 INFO SESSION

Sunday, May 24, 2026 @ 10:30 AM
St. Alphonsus Auditorium

\$5,000

ESTIMATED COST

Includes: All lodging,
3 meals/day, transportation,
planned activities, WYD
registration, medical insurance

SIGN UP FOR MORE INFO

Point of Contact:
Angela Le
le.angela99@gmail.com



*Participants must be within this age range during the time of the pilgrimage in order to be eligible.

(continued from page 8) Sometimes forgiveness begins with a very simple prayer: “Lord, I am not yet able to forgive completely, but I want to become willing to forgive. Give me the grace to forgive.” That prayer may seem small, but it can become the beginning of a great transformation. Jesus then speaks about the authority of the Church, saying, “Whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.” These words remind us that the Church is not simply a human organization. Christ entrusted His Church with a sacred responsibility to teach the truth, guide His people, correct error, reconcile sinners, and care for the spiritual life of the faithful.

As Catholics, we understand this authority especially through the Sacraments. In a special way, we experience God's mercy through the Sacrament of Reconciliation. When we confess our sins, we do not simply tell another human being about our failures. We come before Christ, who desires to forgive us and restore us. The priest acts in the person of Christ and exercises the ministry of the Church in bringing God's mercy to the repentant sinner.

This is one of the great treasures of our Catholic faith. No matter how far we have wandered, there is always a path home. No matter how many times we have fallen, God's mercy is greater than our failure. The Church is not meant to be a place where sinners are permanently excluded. The Church is meant to be a place where sinners encounter Christ and are invited to conversion. Jesus does not tell us that sin is unimportant. Instead, He shows us that sin can be overcome by grace. Mercy does not mean pretending that evil does not exist. Mercy means believing that God's grace can

transform the sinner. The Cross itself shows us the seriousness of sin and the greatness of God's love at the same time. Christ did not come because humanity was already perfect. He came because we were wounded, lost, broken, and separated from God. He came to bring us home. Then Jesus gives us the beautiful promise that concludes today's Gospel: "Where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them." These words are often used when a small group gathers for prayer, and rightly so. Jesus assures us that His presence does not depend upon the size of the crowd. Two or three people gathered sincerely in His name are enough. When two people who have been separated sit down and try to understand each other, Christ is there. When someone humbly admits that he or she was wrong, Christ is there. When someone chooses forgiveness instead of revenge, Christ is there. When a family decides that resentment will not destroy their home, Christ is there. When a parish chooses unity instead of division, Christ is there. This should change the way we approach conflict. We should never enter a difficult conversation thinking only about what we want to say. We should also ask, "What does Christ want to accomplish through this conversation?" Perhaps He wants to bring healing. Perhaps He wants to correct something in me. Perhaps He wants me to learn patience. Perhaps He wants me to forgive. Perhaps He wants me to apologize. Perhaps He wants me simply to listen. One of the greatest dangers to Christian community is gossip. Gossip can destroy relationships without a person even being present. A person's reputation can be damaged by words spoken behind their back. A private weakness can become public knowledge. A mistake that could have been corrected privately can become a source of shame. Jesus gives us a better way. Speak to the person. Seek the truth. Do not spread what you have not verified. Do not enjoy another person's failure. Do not make someone's weakness the subject of your entertainment. When someone falls, our first response should not be, "I knew that person was like that." Our first response should be, "Lord, have mercy." We should remember that the person who has fallen is not so different from us. We too depend upon the mercy of God.

My brothers and sisters, our families and communities desperately need this teaching of Jesus. We live in a world filled with division. People are divided by politics, culture, social status, opinions, generations, personal experiences, and countless other things. Sometimes even families become divided. Sometimes even Christians become divided.

There are moments when Christians spend more time arguing with one another than proclaiming the Gospel. There are moments when we allow small disagreements to become permanent divisions. There are moments when pride becomes more important than love.

Today's Gospel calls us back to the heart of Christ. We are called to be people of reconciliation. A Catholic parish should not merely be a place where people attend Mass. It should be a place where wounded people encounter mercy. It should be a place where lonely people find community. It should be a place where sinners discover that they can return. It should be a place where people learn to forgive. It should be a place where truth is spoken with charity and where charity never abandons the truth. We should be able to come into the Church carrying our burdens and discover that Christ is present among His people.

The question for us today is whether Christ is truly at the center of our relationships. Jesus says, "Where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them." It is possible for people

to be physically close while being spiritually far apart. A family can sit around the same table while refusing to speak to one another. A parish can gather in the same building while people carry resentment in their hearts. Christians can pray the same prayers while refusing to forgive. To gather in Christ's name means more than gathering in the same place. It means gathering according to His heart. It means seeking His truth. It means practicing His mercy. It means forgiving as He forgives. It means loving as He loves.

Perhaps today the Lord is asking each of us to think about one relationship in our life that needs healing. Is there someone with whom we are angry? Is there someone we have refused to forgive? Is there someone we have talked about rather than talked to? Is there someone we have judged without knowing the whole story? Is there someone from whom we have become distant because of an old wound? Maybe it is simply deciding that we will no longer speak negatively about that person. We may not be able to solve everything immediately. We may not be able to repair every relationship in one day. But we can take one step toward peace. Sometimes God does not ask us to solve the entire problem. He simply asks us to take the next faithful step. We should also remember that reconciliation is not always the same as restoring the relationship to exactly what it was before. Some relationships require boundaries. Some wounds require time. Some situations require professional, pastoral, or legal help. Christian forgiveness never requires us to remain in situations of abuse or danger. But even when complete reconciliation is not immediately possible, we can still pray for the other person, refuse hatred, seek justice without revenge, and place the situation into the hands of God.

May Christ be in the midst of our families. May Christ be in the midst of our marriages. May Christ be in the midst of our friendships. May Christ be in the midst of our parish communities. May Christ be present in every difficult conversation in which we seek reconciliation. May Christ be present whenever we choose forgiveness over resentment, humility over pride, truth over gossip, and love over division.

When we are the ones who have sinned, may we have the humility to ask forgiveness. When someone has hurt us, may we have the grace to forgive. When we have wounded another person, may we have the courage to make amends. When conflict divides us, may we become instruments of peace. And when we gather together in the name of Jesus, may our lives bear witness to the truth that Christ is truly in our midst. May we never take His presence for granted. And may we never allow pride, anger, resentment, or division to drive Christ out of the relationships He has called us to heal. Amen.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

The Twenty-Third Sunday in Ordinary Time

"Where Two or Three Are Gathered in My Name"

My dear brothers and sisters in Christ, today's Gospel from Matthew 18:15–20 brings us into the heart of what it means to live as disciples of Jesus Christ. In this passage, Jesus speaks about something that every human community experiences: conflict, misunderstanding, sin, hurt, and broken relationships. Yet Jesus does not simply tell us that these things will happen. He teaches us how to respond when they do. He gives us a path toward reconciliation, forgiveness, correction, and restored communion. And at the end of this teaching, He gives us one of the most beautiful promises in the Gospel: "Where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them." The first thing we notice is that Jesus takes sin seriously. He says, "If your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone." Jesus does not tell us to ignore wrongdoing. He does not tell us to pretend that everything is acceptable. Christian love is not indifference toward sin. True love cares about the spiritual well-being of another person. When someone we love is going in the wrong direction, love sometimes requires us to speak. But Jesus teaches us that the way we speak is extremely important.

He says, "Go and tell him his fault between you and him alone." This is very different from the way conflicts are often handled in our world. When someone hurts us, our first reaction can be to tell somebody else. We tell our friends, our relatives, our coworkers, or other members of the community. Sometimes we tell everyone except the person who actually needs to hear what we have to say. Before long, a private disagreement becomes public gossip, and what began as a small wound becomes a much greater division. Jesus gives us another way. Go to the person directly. Speak privately. Speak honestly. Speak with charity. Do not humiliate the person. Do not gather a crowd against them. Do not make their failure into entertainment. Go because you desire healing. Go because you want to restore the relationship. Go because you want to win your brother or sister, not because you want to win an argument.

This is one of the most important lessons in today's Gospel. Jesus says, "If he listens to you, you have won your brother." Notice that Jesus does not say, "You have won the argument." He does not say, "You have proven that you were right." He says, "You have won your brother." In the Christian understanding, reconciliation is a victory. When two people who were separated are brought together again, something beautiful has happened. When a family member who has been distant returns, that is a victory. When two friends who have been angry with each other forgive one another, that is a victory. When someone who has wandered away from God returns to Him, heaven rejoices. The world often defines victory as defeating another person. Someone wins and someone loses. Someone stands above another person. But the Gospel gives us a different understanding of victory. The greatest victory is not defeating another person but restoring another person. The greatest victory is not proving ourselves right but allowing love to overcome resentment. The greatest victory is when Christ brings two wounded hearts back together.

Before we correct another person, however, we must also examine our own hearts. It is very easy to see the faults of others and very difficult to see our own. We can become experts at identifying the mistakes of other people while remaining blind to our own weaknesses. We can demand perfection from others while asking for mercy for ourselves. We can become angry about the sins of others while forgetting how patient God has been with us.

Every Christian who corrects another person must remember that he or she is also a sinner in need of God's mercy. We do not approach another person as though we are standing on a mountain looking down upon them. We approach them as one person in need of God's grace speaking to another person in need of God's grace. We know what it means to fail. We know what it means to make mistakes. We know what it means to need forgiveness. We know what it means to fall and to begin again. That humility changes the way we correct others. When we speak with pride, our words may be true but they can become weapons. When we speak with humility and love, even difficult words can become instruments of healing. The purpose of Christian correction is never to destroy a person's dignity. It is to help that person return to what is good and true. Jesus then says that if the person does not listen, we should take one or two others with us. Again, Jesus shows great wisdom. There are moments when two people become so emotionally involved in a conflict that neither one can see clearly. Each person remembers the situation differently. Each person may believe that he or she is completely innocent. Each person may have difficulty hearing what the other is saying. In such circumstances, the wisdom and presence of others can help. But even then, the purpose should never be to form a group against someone. The purpose is to seek the truth and restore communion. The people who become involved should be people of wisdom, prayer, patience, and charity. They should not come simply to take sides. They should come to help heal the wound. This is also why the Christian community is so important. We were never meant to live our faith completely alone. We need one another. We need people who can encourage us when we are discouraged, correct us when we are wrong, pray for us when we are suffering, and remind us of God's love when we have forgotten it.

Sometimes we resist correction because we think that accepting correction is a sign of weakness. But the opposite is often true. It takes great strength to admit that we are wrong. It takes humility to say, "I made a mistake." It takes courage to say, "I hurt you, and I am sorry." It takes grace to listen when someone lovingly points out something in our lives that needs to change. There is something deeply Christian about being able to say, "I was wrong. Please forgive me." Those words can save a marriage. They can heal a friendship. They can restore a family. They can repair a relationship. They can even transform a parish community. At the same time, we must also learn how to say, "I forgive you." Forgiveness is not always easy. Some wounds are deep. Some betrayals take a long time to heal. Sometimes the person who hurt us does not apologize. Sometimes trust cannot immediately be restored. Sometimes forgiveness requires time, prayer, boundaries, and healing.

Forgiveness does not mean pretending that nothing happened. It does not mean saying that evil is acceptable. It does not mean allowing another person to continue harming us. Forgiveness means that we refuse to allow hatred and resentment to control our hearts. We place justice in God's hands and ask Him to heal the wounds that we cannot heal by ourselves. (*continues on page 6*)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



•P



HP ROOFING & FOUNDATION

(214) 923-6570

Chụp Hình - Quay Phim - Live Stream

MO STUDIO

- Wedding - Đám Cưới
- Family - Gia Đình
- Portrait - Chân Dung
- Event - Sự Kiện
- Funeral - Tang Lễ

www.moprostudio.com
469-264-3606



16/8/27

Engineer/Instructor/Tutor

Nhận dạy kèm Toán-Lý-Hóa. L/L Vu Nguyen

512-529-9397
469-954-3096

1/10

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Suối, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

/12/26

NHẬN SỬA

Máy cắt cỏ, máy phát điện, power washer và các máy nhỏ \$39, gần nhà thờ ĐMHC.

Hiếu 972-900-3585

10/9

CHO MUỐN PHÒNG

Nhà ở khu Richardson.

\$450/tháng

L/L chị Loan

504-919-3896

9/9

CHO MUỐN PHÒNG

2312 Limestone Ln,
Garland, TX 75040.

L/L Ken & Eric Tran

469-720-8430

469-919-8787

469-880-5533

1/10

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

GLAMOUR HAIR SALON

Góc đường Jupiter & Arapaho chuyên: cắt, gội và nhuộm tóc đặc biệt cạo mặt, lấy rái tai (gội đầu kiểu vn)

214-703-3850

469-363-0299

9/2

TẠI NƠI XE CỘ
Auto Accident

TẠI NƠI TẬP CỂ SỞ
Premises Liability

TỬ VONG ĐỒ SƠ SUẤT
Wrongful Death

TẤT CẢ CÁC VỤ THƯƠNG TÍCH
CÁ NHÂN KHÁC
All other personal injury

QUẢN LÝ TRÚ
Immigration Law

KIM NGUYEN

TƯ VẤN MIỄN PHÍ
469-556-9854
WWW.DZLAWFIRM.COM

D&Z
DANG & ZAPATA LAW

24/8



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



Bán Nhà 1%
AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lavon - Rockwall & Những Vùng Lân Cận



5/9/26

DỊCH VỤ LỢP MÁI (Mái nhà mới miễn phí)

Công ty bảo hiểm của bạn đã từ chối yêu cầu bồi thường, hoặc đưa ra mức chi trả không thỏa đáng cho phần mái nhà của bạn?

Đừng vội vàng tự bỏ tiền túi ra chi trả. Chúng tôi hỗ trợ miễn phí chủ nhà:

Đảm phán để đảm bảo nhận được khoản bồi thường trọn vẹn cho việc thay mới mái nhà.

TEXT CHO: TRẦN QUỐC NAM : **(214) 886-7834**

1/11

ROOFING SERVICES (Free new roof)

Has your insurance company denied your claim or offered an unsatisfactory payout for your roof?

Do not rush to pay out of your own pocket. We offer homeowners complimentary assistance:

Negotiating to ensure you receive full compensation for a complete roof replacement.

PLEASE TEXT TO: **BILLY TRAN (214) 886-7834**

1/11

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được
NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng
tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn
biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy



DAPPER BARBER & CO

13/11



ANKIEN TRAVEL LLC

Hiệp Cao : (682) 812-3494

Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

1. **Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày

(từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)

Giá trọn gói :\$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)

2. **Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)

Giá Tour : \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)

3. **Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**

Giá : \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)

4. **Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mổ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**

Giá : \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)

5. **Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)

Giá : \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)

6. **Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**

Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

1/10/26



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Saigon CHA LUA (469) 366-9539

Trung Tâm Phước Lộc Thọ

Nơi gặp gỡ, sinh hoạt và rèn luyện sức khỏe mỗi ngày. Có các lớp Yoga, thể dục, ca hát, nhạc cụ. Có bàn bida, bóng bàn, lô tô, Karaoke và cờ tướng, kèm những bữa ăn dinh dưỡng, lành mạnh trong ngày.

Địa chỉ: 1750 E. Beltline Rd, suite 100. Richardson, TX 75081
972-880-9678 hoặc **972-880-9996**

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna

Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)

1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081



SHUTTERS AMERICA
 Công ty sản xuất cửa nhựa Việt Nam đầu tiên
972.200.4400
 www.shuttersamerica.com

45% OFF Mã giảm giá: **ĐỒNG HƯƠNG 45**

Roller Shades
Zebra Shades
Exterior Shades

Manual/Motorized/Cordless
Remote Control/Smart Setup

Poly Shutters
Wood Shutters
Stain Shutters

Hybrid Shutters
Magnolia Shutters

Motorized Bug Screens
Ziptrak Shade System for Patio

Nghỉ mùa gió, tạo không gian ấm cúng. Chống tò vò, ong, muỗi...

Tiếng Việt: xin gọi Dan 214.288.3537, hoặc nhân tin Amy 214.708.7276
3114 Benton St, Garland, TX 75042
 Mời quý khách đến tham quan showroom và cơ sở sản xuất địa chỉ trên để yên tâm về chất lượng và được giá đặc biệt.

H1B visa lao động **F-1 visa du học sinh**

chọn dự án Cedar Creek Lake Pavilion để chuyển diện EB5 là giải pháp định cư Mỹ nhanh nhất

- Dự án thuộc vùng Rural TEA
- Hồ sơ được xử lý ưu tiên
- Được ở lại Mỹ
- Được giấy phép làm việc, thông hành (EAD/AP)
- Không cần hàng bảo lãnh, no employer sponsorship, job offer or a labor certification

Liên lạc trực tiếp với chủ nhiệm của dự án

Được Nguyễn **214.755.9948**
 Catherine Nguyễn **469.867.1164**



PRO NAIL SUPPLY
972 - 494 - 6111

Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**DỊCH VỤ
CÂU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI**

Call/Text CAPT JOHN

214-685-2005

**THOA - Áo dài đầm
thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ
Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551



UNIVERSAL REALTY INC.

KAYLA HOANG REALTOR

945-354-9626

Email: kaylarealtor1@gmail.com

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp



NailsPlus Nail Supply

www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: Billionaire OPI, PLA, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.

Tiệm lớn và sạch sẽ nhứt trong vùng DFW.

Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.



"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

"2nd location in Haltom City coming soon,
September 2026"



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



MERCEDES REALTORS
Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

**maaxiv
design studio**

ARCHITECTURE & PLANNING



Văn phòng chúng tôi với kinh nghiệm và tinh thần phục vụ cao, xuyên suốt qua Tiểu Bang Texas và Arizona.

Chúng tôi chuyên trách thiết kế sơ đồ, hoàn tất hồ sơ và xin phép cho tất cả mọi dự án, đủ mọi ngành nghề như sau:

- Cơ sở Tôn Giáo.
- Những Khu vực Y-Tế (Phòng Mạch Bác Sĩ-Nha Sĩ-Pharmacy)
- Văn Phòng làm việc, dịch vụ Di Trú-Bảo Lãnh, Khai Thuế.
- Những cơ sở Tiểu Thương, Nhà Hàng, Tiệm Tóc, Nail.
- Những Nhà ở (Apartment) cao ốc, Biệt Thự.
- Nơi rộng nhà, thêm phòng ốc nhà cho thuê.

KTS. Devin Nguyễn
License # 31845

Địa Chỉ liên lạc:
Phone : (505) 400-1415
Email : Devinnguyen@hotmail.com

**RICHARDSON FAMILY
EYECARE & EYEWEAR**

Tuesday- Friday: 9am- 6pm
Saturday: 9am- 3pm
Sun-Mon: closed

159 N Plano Rd,
Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)

469-567-3641 (VN)



Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: Maui Jim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.

Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm

- Walk-ins Welcome! Nhận hầu hết các loại bảo hiểm

SND MANUFACTURING

Công ty cần tuyển dụng nhân viên cho tất cả mọi phần hành trong công ty:

- **Thợ May kinh nghiệm.**
- **Thợ in ấn (Chúng tôi sẽ huấn luyện).**
- **Nhân viên kiểm soát chất lượng và đóng hàng.**

*** Toàn thời gian (full time) và bán thời gian (part time)**

*** Dallas Garland xin nộp đơn tại: 12215 Forestgate Dr. Dallas, Tx 75243**

Bà Lý 469-343 8367 (Xin để tin nhắn và số điện thoại chúng tôi sẽ liên lạc)

*** Arlington, Grand Prairie xin nộp đơn tại:**

2071 East Division Arlington, TX 76011

Cô Thảo 682-290-0416 (Xin để tin nhắn và số điện thoại chúng tôi sẽ liên lạc)

Snd Manufacturing

12215 Forestgate Dr. Dallas, TX 75243

(Gần ngã tư Plano Road và Forest Lane)

ĐT: 214-340-1592



**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.